

Встречаемость группы терминов-словосочетаний, включающих в себя другие части речи, также составляет 25 %. При детальном анализе терминов-словосочетаний было выявлено, что употребление существительных составляет 76 %, прилагательных – 14 %, глаголов – 3 %, числительных, союзов и предлогов по 2 %, наречия – 1 %.

Термины-аббревиатуры в словаре трейдера составляют 13 % процентов от общего количества единиц: *ATS (Alternative trading systems)*, *NASDAQ (National Association of Securities Dealers Quotation System)*, *SIPC (Securities Investors Protection Corporation)*.

При общем анализе всех терминов, отобранных методом сплошной выборки, выявлено, что 89 % употреблено в единственном числе и 11 % во множественном.

Таким образом, основу морфологической классификации англоязычной терминологии товарно-сырьевой биржи составляет термин-существительное. Термины, представленные другими частям речи, относятся к терминосистемам смежных экономических сфер.

А. Теплякова

КУЛЬТУРНО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ

Преодоление культурного барьера и когнитивного диссонанса с помощью культурно-прагматической адаптации при переводе художественных фильмов отличается особенной актуальностью в современном переводоведении, так как в настоящее время среди русскоязычных зрителей весьма популярно зарубежное кино. Культурно-прагматическая адаптация – это переводческий прием, представляющий собой преобразование исходного текста с учетом передачи его прагматического значения и информационного запаса получателя перевода, принадлежащего к другой культурной среде по сравнению с реципиентом текста оригинала, и применяемый для создания соответствий путем изменения описываемой ситуации с целью достижения одинакового воздействия на рецептора перевода.

Несмотря на большое количество публикаций, касающихся перевода художественных фильмов, до сих пор возникают многочисленные вопросы, требующие таких переводческих решений, как выбор стратегии и, в частности, вида переводческой трансформации, которая наилучшим образом передаст смысл фразы. Для дальнейшего развития области перевода современных художественных фильмов необходим анализ переводческих трансформаций, вызывающих наибольшие трудности при их переводе.

Материалом для анализа является дублированный перевод фильма «Мстители: война бесконечности», выполненный Еленой и Львом Вержбицкими.

Анализ примеров переводческих приемов (482 ед.) показал, что наиболее распространенной является лексическая переводческая трансформация – 72 %. Например, она была применена при переводе *Our crew is made up of Asgardian families* – ‘На борту асгардские семьи’, т.к. дословный перевод ‘Наш экипаж состоит из асгардских семей’ на русском языке звучит ошибочно, ведь в состав семьи входят как взрослые, так и дети с пожилыми людьми, которые не могут служить в силу возраста. Применение функционального аналога (передача языковых единиц исходного языка такой единицей языка перевода, которая вызывает сходную реакцию у реципиента перевода) осуществляется реже – в 7 % случаев. Например, *This is the Asgardian refugee vessel Statesman* – ‘Асгардец: (в передатчик): Космолет с асгардскими беженцами на борту «Властитель»’. У слова *statesman* нет прямого эквивалента ‘властитель’, но этот прием был использован намеренно, так как в толковом словаре *властитель* – это ‘обладающий властью, монарх’, что соответствует сюжету фильма.

Таким образом, наибольшую трудность представляет перевод, требующий лексических трансформаций, а также ряда других: генерализации (5 %), конкретизации (5 %), транскрипции/транслитерации (5 %), добавления (3 %) и опущения (3 %).

Е. Тондыбаева

ТЕХНИКА ПЕРЕВОДА МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ

Мультипликационные фильмы приобретают особую популярность в наши дни, у них самая большая аудитория, т.к. многие из них рекомендованы к семейному просмотру.

Анимационный фильм представляет собой «особую знаковую систему и может рассматриваться как определенный тип текста». В структуре такого текста выделяются две системы: лингвистическая и нелингвистическая, где устная составляющая лингвистической системы представлена в виде разговорного текста. Каждый текст рассматривается с двух позиций: адекватности и эквивалентности. Несоблюдение данных категорий чревато искажением авторского смысла и утратой культурного компонента. При переводе текста анимационного кино необходимо учитывать не только особенности языка перевода, но и психологические особенности целевой аудитории.

На примере перевода мультипликационного фильма «Мадагаскар» с английского языка на русский можно увидеть такую трансформацию, как контекстуальная замена, например:

Good night, Ally Al – ‘Спокойной ночи, кошак’ (Контекстуальная замена: американский вариант прозвища, дружеского обращения, непонятный русскоязычному зрителю, заменен на упрощенный).

Show them the cat. Who's the cat? – ‘Покажи им себя. Ты же ас!’ (Контекстуальная замена обусловлена стремлением переводчика избежать повтора слова *кошка*, семантика которого в русском языке не связана с поло-